№

\_\_\_ лютого 2017 року

**Голові Комітету Верховної Ради України**

**з питань культури і духовності**

**Княжицькому М. Л.**

**Копія:**

**Головку М. Й.**

**Подоляк І.І.**

*Щодо проектів Законів «Про функціонування української мови*

*як державної та порядок застосування інших мов в Україні»*

*та «Про державну мову»*

**Шановний Миколо Леонідовичу!**

Від імені Ради Директорів Американської торгівельної палати (далі - Палата) та компаній-членів висловлюємо Вам свою глибоку повагу та звертаємось до Вас з приводу проектів Законів «Про функціонування української мови як державної та порядок застосування інших мов в Україні» №5669 від 19 січня 2017 року та «Про державну мову» №5670 від 19 січня 2017 року (надалі – Проекти Законів №5669 та №5670 відповідно), які наразі опрацьовуються в Комітетах Верховної Ради України.

Компанії-члени Палати із розумінням ставляться до необхідності врегулювання порядку застосування української мови як державної у публічних сферах суспільного життя та порядку застосування інших мов в Україні, що пропонується у вищезгаданих проектах. Однак слід зазначити, що окремі положення законопроектів щодо мови інформації про товари і послуги потребують доопрацювання, оскільки не повністю враховані специфіка певних видів продукції та спеціальні вимоги до змісту інформації. У додатку до цього листа викладені напрацьовані експертами Палати пропозиції більш доцільної редакції окремих пунктів законопроектів та їх обґрунтування.

З огляду на вищевикладене, просимо розглянути пропозиції Палати у формі порівняльної таблиці до вищевказаних законопроектів в частині більш доцільної редакції окремих пунктів та їх обґрунтування.

Будемо вдячні за врахування наданих пропозицій та запрошення представників Палати на засідання Комітетів Верховної Ради України, де буде заплановане обговорення зазначених законопроектів. У разі виникнення будь-яких питань щодо вказаного просимо зв’язатися з нами за телефоном 490-58-00 або електронною поштою gisakiv@chamber.ua, контактна особа – Ісаків Галина, менеджер з питань стратегічного розвитку (нормативні та зовнішні зв’язки).

*Додаток: згадане на 4 арк.*

**З глибокою повагою та найкращими побажаннями,**

**Президент Андрій Гундер**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Редакція проекту Закону №5669** | **Пропонована редакція** | **Обґрунтування пропозицій Американської торгівельної палати** |
| Стаття 44. Мова інформації про товари та послуги  …  4. Мовою етикеткування товарів, вироблених в Україні, є українська мова. Товари, імпортовані в Україну, повинні містити інформацію про назву товару та його склад українською мовою. Якщо інформація про товар надається українською та іноземною мовами, розмір шрифту тексту іноземною мовою не може бути більшим за розмір шрифту тексту українською мовою. | Стаття 44. Мова інформації про товари та послуги  …  4. Обов язкова згідно чинного законодавства інформація про товари, що реалізовуються на території України, надається українською мовою. Застосування іноземної мови допускається для виконання спеціальних вимог до змісту обов’язкової інформації про певні види продукції, якщо це встановлено відповідними нормативно-правовими актами України і нормативними документами. За рішенням виробника товари можуть містити додаткову інформацію українською та/або іноземною мовою.  Інформація про товари надається у документації, що додається до товару (інструкціях, листах-вкладишах, ярликах тощо), на споживчій тарі, етикетках або іншим способом, прийнятним для окремих видів товарів, на вибір виробника або імпортера, у доступній для сприйняття формі. | Інформація про товари, що визначена як обов’язкова для надання споживачам, має бути викладена українською мовою для всіх товарів, що надаються на ринку України.  Проте існують певні моменти, коли з**астосування іноземної мови для виконання спеціальних вимог щодо змісту інформації** для певних видів продукції є виправданим з точки зору захисту інтересів споживачів та забезпечення вільного руху товарів у міжнародній торгівлі.  Одним з таких прикладів є маркування назв косметичних інгредієнтів літерами латинського алфавіту згідно Міжнародної номенклатури косметичних інгредієнтів (International Nomenclature of Cosmetic Ingredients( INCI)). Такий єдиний підхід до маркування інгредієнтів косметичної продукції згідно INCI прийнятий у майже усіх розвинутих країнах світу. Незважаючи на 23 різні національні мови і три вида абетки, однакове застосування INCI для маркування інгредієнтів було встановлено для 28 країн-членів Європейського Союзу з метою забезпечення однакової інтерпретації хімічних назв виробниками, споживачами та контролюючими органами. Назви інгредієнтів згідно INCI за суттю не є просто словами, а є технічними «кодами» на основі світових наукових та фармакопейних назв інгредієнтів, що, насамперед, гарантує заходи безпеки для споживачів. І звичайно єдина система маркування косметичних інгредієнтів сприяє збільшенню торгівлі між країнами, зниженню витрат індустрії і споживачів.  У зв’язку з вищенаведеним, пропонуємо встановити у Законі захисні положення щодо спеціальних вимог до змісту інформації про товари для певних видів, якщо такі спеціальні вимоги і мова їх виконання, встановлені законодавством.  За умов сучасної глобалізованої торгівлі між країнами є поширеною практика нанесення інформації про товар на декількох мовах країн, де товар буде надаватись на ринку, причому у конкурентному середовищі використання різних видів шрифтів, їх розмірів для текстів, що нанесені на маркуванні товарів (наприклад, фантазійна назва однією з мов на фронтальному боці упаковки), забезпечує різноманітність у художньому оформленні товару або його пакування і зазвичай є конкурентною перевагою виробника на вільному ринку товарів, дозволяє привернути увагу споживачів. У той час запропонована норма законопроекту щодо уніфікації розмірів шрифтів на всіх мовах, представлених у маркуванні, не встановлює виключень щодо додаткової інформації, яку б виробник хотів мати для підвищення конкурентності його товара.  Пропонуємо виключити цю норму із законопроекту і замінити на вимогу надання інформації у доступній для сприйняття формі. За необхідності офіційних пояснень щодо критеріїв доступності для сприйняття, це питання може бути врегулюваним підзаконним нормативно-правовим актом.  Вважаємо за необхідне встановити детальне пояснення, яким чином інформація про товар має бути донесена, оскільки термін «етикеткування» у нинішній редакції законопроекту не врегулюваний чинним законодавством і на практиці може призводити до неоднозначного тлумачення контролюючими органами і призводити до накладання штрафів та санкцій для господарюючого суб’єкта у разі надання необхідної інформації української мови за допомогою інших способів, ніж наклеювання етикетки на товар. |
| **Редакція проекту Закону №5669** | **Пропонована редакція** | **Обґрунтування пропозицій Американської торгівельної палати** |
| **Стаття 26. Державна мова в сфері обслуговування споживачів**  6. Маркування, інструкції щодо користування, інформація про товари та послуги, що реалізовуються на території України, виконуються державною мовою. *Якщо, окрім інформації державною мовою, маркування, інструкції щодо користування та інформація про товари та послуги містять текст іншими мовами, змістовне наповнення та обсяг маркування, інструкцій щодо користування, інформації про товари та послуги державною мовою не можуть бути меншими за наповнення будь-якою іншою мовою. Розмір шрифту тексту жодною іншою мовою не може бути більшим за розмір шрифту тексту державною мовою.* | **Стаття 26. Державна мова в сфері обслуговування споживачів**  6. Маркування, інструкції щодо користування та інша обов’язкова згідно чинного законодавства інформація про товари та послуги, що реалізовуються на території України, виконуються державною мовою. Застосування іноземної мови допускається для виконання спеціальних вимог до змісту обов’язкової інформації про певні види продукції, якщо це встановлено відповідними нормативно-правовими актами України і нормативними документами. За рішенням виробника товари можуть містити додаткову інформацію українською та/або іноземною мовою.  Інформація про товари надається у документації, що додається до товару (інструкціях, листах-вкладишах, ярликах тощо), на споживчій тарі, етикетках або іншим способом, прийнятним для окремих видів товарів, на вибір виробника або імпортера, у доступній для сприйняття формі. | Інформація про товари і послуги, визначена як обов’язкова для надання споживачам, має бути викладена українською мовою.  Однак зауважуємо, що з**астосування іноземної мови для виконання спеціальних вимог щодо змісту інформації** для певних видів продукції є виправданим з точки зору захисту інтересів споживачів та забезпечення вільного руху товарів у міжнародній торгівлі.  Одним з таких прикладів є маркування назв косметичних інгредієнтів літерами латинського алфавіту згідно Міжнародної номенклатури косметичних інгредієнтів (International Nomenclature of Cosmetic Ingredients( INCI)). Такий єдиний підхід до маркування інгредієнтів косметичної продукції згідно INCI прийнятий у майже усіх розвинутих країнах світу. Незважаючи на 23 різні національні мови і три вида абетки, однакове застосування INCI для маркування інгредієнтів було встановлено для 28 країн-членів Європейського Союзу з метою забезпечення однакової інтерпретації хімічних назв виробниками, споживачами та контролюючими органами. Назви інгредієнтів згідно INCI за суттю не є просто словами, а є технічними «кодами» на основі світових наукових та фармакопейних назв інгредієнтів, що, насамперед, гарантує заходи безпеки для споживачів. І звичайно єдина система маркування косметичних інгредієнтів сприяє збільшенню торгівлі між країнами, зниженню витрат індустрії і споживачів.  У зв’язку з вищенаведеним, пропонуємо встановити у Законі захисні положення щодо спеціальних вимог до змісту інформації про товари для певних видів, якщо такі спеціальні вимоги і мова їх виконання, встановлені законодавством.  Також звертаємо увагу, що вимогу забезпечувати однаковий обсяг маркування та текстів на всіх мовах для товару, призначеного для одночасного продажу в різних країнах, неможливо виконати, адже обсяг обов’язкової інформації може відрізнятись для кожної країни і дублювання текстів на всіх мовах є невиправданим, адже призводить до збільшення собівартості продукції, знижує конкурентність товарів через вплив на естетичність сприйняття товарів споживачами. Окрім цього, вимоги до маркування товарів також встановлені Законом «Про захист прав споживачів» №1023-XII від 12 травня 1991 року, технічними регламентами для різних видів продукції, тобто це теж впливає на обсяг обов язкової інформації у маркуванні. Тому пропонуємо видалити дане положення. Натомість вважаємо за необхідне встановити детальне пояснення, яким чином інформація про товар може бути донесена, оскільки маркування та інструкції є не єдиним способом донесення інформації про товари і послуги до споживача, особливо в електронну епоху, і на практиці це може призводити до неоднозначного тлумачення контролюючими органами і призводити до накладання штрафів та санкцій для господарюючого суб’єкта у разі надання необхідної інформації української мови за допомогою інших способів, ніж наклеювання етикетки на товар або вкладення інструкції  Запропонована норма законопроекту щодо уніфікації розмірів шрифтів на всіх мовах, представлених у маркуванні, не встановлює виключень щодо додаткової інформації, яку б виробник хотів мати для підвищення конкурентності його товара (дизайнерське виконання назви продукта відмінним шрифтом для підвищення привабловості товару для споживача, або застосування популярних універсальних іноземних слів більшим шрифтом для привертання уваги (наприклад, new!) Пропонуємо виключити цю норму із законопроекту і замінити на вимогу надання інформації у доступній для сприйняття формі. За необхідності офіційних пояснень щодо критеріїв доступності для сприйняття, це питання може бути врегулюване підзаконним нормативно-правовим актом. |